

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ボツワナとの円借款取極

平成二十四年 十月 九日 ハボローネで  
平成二十四年 十月 九日 効力発生  
平成二十四年十一月 六日 告示

(外務省告示第三五七号)

目 次

日本側書簡	二五
1 円借款の供与	二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二五
3 借款の対象	二六
4 生産物又は役務の調達	二六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二七
7 借款、利子等の免税	二七
8 計画の主たる目的	二七
9 国境線の設定又は変更の通知	二七
10 橋梁及び関連施設に関する協力	二七
11 借款の適正使用等	二七

ボツワナとの円借款取極

12	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二八
13	協議	二八
	ボツワナ側書簡	二九

(円借款の供与に関する日本国政府とボツワナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ボツワナ共和国の経済の安定及び開発努力並びに南部アフリカの地域統合を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とボツワナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

日本側書簡

円借款の供与

1 八十七億三千五百万円（八、七三五、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」という。）が、カズンガラ橋建設計画（以下「計画」という。）を実施することとを目的として、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、ボツワナ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び条件

2 (1) 借款は、ボツワナ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率は、年一・二パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Gaborone, October 9, 2012

Honourable Minister,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Botswana concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Botswana as well as the regional integration of the Southern Africa:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of eight billion seven hundred and thirty-five million yen (¥8,735,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Botswana by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Kazungula Bridge Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point two per cent (1.2%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

## ボツワナとの円借款取極

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ボツワナの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払  
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づ  
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国  
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充つるために使用することができる。

4 ボツワナ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発基金及びJ  
ICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適  
用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかく定める。）に従  
て調達されることを確保する。

5 ボツワナ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及  
び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

(d) The disbursement period will be nine (9) years  
after the date of coming into force of the said loan  
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)  
above will be concluded after JICA is satisfied of the  
feasibility of the Project, including environmental  
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-  
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of  
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments  
to be made by the Botswana executing agency to suppliers,  
contractors and/or consultants of eligible source countries  
under such contracts as may be entered into between them  
for purchases of products and/or services required for the  
implementation of the Project, provided that such purchases  
are made in such eligible source countries for products  
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned  
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the  
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible  
local currency requirements for the implementation of the  
Project.

4. The Government of the Republic of Botswana shall  
ensure that the products and/or services mentioned in sub-  
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance  
with the Guidelines for the implementation of the  
Accelerated Co-financing Facility for Africa by the African  
Development Bank, the African Development Fund and JICA,  
which set forth, inter alia, the procedures of  
international competitive bidding to be followed except  
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the Government of  
the Republic of Botswana shall refrain from imposing any  
restrictions that may hinder fair and free competition  
among the shipping and marine insurance companies.

## 借款の対象

## 生産物の 役務の 調達

## 生産物 の海上 輸送 及び 海上 保険

日本国民  
の出入国  
及び滞在  
の便に  
対する  
便宜  
の供与

借款、  
利子の  
免除  
等の  
税

計画の  
主たる  
目的

国境線  
の設定  
又は  
変更  
の通知

橋梁及び  
関連施設  
に関する  
協力

借款の  
適正  
使用

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してボツワナ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、ボツワナの関係法令に従って、作業の遂行のためボツワナ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 ボツワナ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してボツワナ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 計画の主たる目的は、ザンベジ河を横切ってボツワナ共和国とザンビア共和国との間に橋梁を建設することである。この目的のため、ボツワナ共和国政府は、ザンビア共和国政府と共同して橋梁及び関連施設の建設を実施する。

9 ボツワナ共和国政府は、二千一十二年三月三十日にハボローネで署名されたカミンベラにおける橋梁の建設及び運営に係るボツワナ共和国政府とザンビア共和国政府との間の取極において言及される橋梁上の国境線を設定又は変更しようとするときには、日本国政府に対して、その意思を通知する。

10 ボツワナ共和国政府は、ボツワナ共和国政府とザンビア共和国政府との間の取極において言及される橋梁及び関連施設がこの了解に定める計画の目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保することにおいてザンビア共和国政府と協力する。

11 ボツワナ共和国政府は、次のことのために必要な措置をいひ。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する<sup>(a)(i)</sup>。

(b) ボツワナ側における借款に基づく橋梁及び関連施設の建設並びに当該橋梁及び関連施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びボツワナ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する<sup>(a)(ii)</sup>。

6. In accordance with the relevant laws and regulations of Botswana, Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Botswana in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3, shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Botswana and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Botswana shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Botswana on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The main purpose of the Project is to construct a bridge between the Republic of Botswana and the Republic of Zambia across the Zambezi river. For this purpose, the Government of the Republic of Botswana will undertake jointly the construction of the bridge and related facilities with the Government of the Republic of Zambia.

9. The Government of the Republic of Botswana will inform the Government of Japan of her intention when the Government of the Republic of Botswana intends to mark or modify the boundary line on the bridge referred to in the Agreement between the Government of Botswana and the Government of Zambia to Sponsor the Construction and Operation of Bridge Infrastructure at Kazungula signed at Gaborone on 30<sup>th</sup> March, 2012.

10. The Government of the Republic of Botswana will cooperate with the Government of the Republic of Zambia in ensuring that the bridge and related facilities referred to in the agreement between the Government of the Republic of Botswana and the Government of the Republic of Zambia be maintained and used properly and effectively for the purposes of the Project prescribed in the present understanding.

11. The Government of the Republic of Botswana shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Botswana in constructing the bridge and related facilities under the loan and in using such bridge and related facilities on the Botswana side; and

ボツワナとの円借款取極

(c) ボツワナ側において借款に基づいて建設される橋梁及び関連施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する。

12 ボツワナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

13 日本国政府及びボツワナ共和国政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるものがあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をボツワナ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とボツワナ共和国政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十月九日にハポローネで

ボツワナ共和国駐在

日本国特命全權大使 小林弘裕

ボツワナ共和国

外務・国際協力大臣 パンドゥ・スケレマニ閣下

(c) ensure that the bridge and related facilities constructed under the loan on the Botswana side be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

12. The Government of the Republic of Botswana shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

13. The Government of Japan and the Government of the Republic of Botswana shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Botswana the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Botswana, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Honourable Minister the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyasu Kobayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Botswana

The Honourable  
Mr. Phandu Skelemani, MP  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Republic of Botswana

## ボツワナ 側書簡

(ボツワナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をボツワナ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がボツワナ共和国政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かつて敬意を表します。

二千十二年十月九日にハポローネで

ボツワナ共和国

外務・国際協力大臣 バントゥ・スケレマニ

ボツワナ共和国駐在

日本国特命全權大使 小林弘裕閣下

(Botswana Note)

Gaborone, October 9, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Botswana the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Botswana and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Phandu Skelemani, MP  
Minister of Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Republic of Botswana

His Excellency  
Mr. Hiroyasu Kobayashi  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Botswana

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がボツワナ政府に対し、八十七億三千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。